Proposal to encode two accidentals for Iranian classical music

Roozbeh Pournader (WhatsApp)
April 23, 2020

Background
Modern Iranian classical music commonly uses two accidental symbols for microtones. They are frequently referred to as “quarter tones” (ریون پراده), although the tones are not exactly at equal temperament, causing some experts to avoid the term quarter tone for them.

The symbols themselves were invented in early twentieth century by Colonel Ali-Naqi Vaziri, who was the key player in formalizing Iranian classical music and its modal systems, as well as adapting Western musical notation for it.

The characters are similar in function to encoded characters U+1D132 MUSICAL SYMBOL QUARTER TONE SHARP and U+1D133 MUSICAL SYMBOL QUARTER TONE FLAT, which are just one style among various notations used for such quarter tones. (There is a wide range of accidentals used in Western music not yet encoded in Unicode. See Spreadbury 2019 for more information and an extended list.) The Iranian symbols are different from the two encoded quarter tones in appearance, usage, and their exact tonal value.

The examples in this proposal have been found by Hadi Abdi Khojasteh, Nasir Haghighi, Hamed Khoramyar, Abbas Momen, and Twitter users @amir_m01, @i_m_just_hamed, and @toutfarangi. The author is very grateful to them for their help in making this proposal a reality.

Proposal
Encode the following two characters in the Unicode Standard:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Glyph</th>
<th>Codepoint</th>
<th>Name</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>![Symbol 1]</td>
<td>1D1E9</td>
<td>MUSICAL SYMBOL SORI</td>
</tr>
<tr>
<td>![Symbol 2]</td>
<td>1D1EA</td>
<td>MUSICAL SYMBOL KORON</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The proposed character properties follow:

**UnicodeData.txt**
1D1E9;MUSICAL SYMBOL SORI;So;0;ON;;;;;N;;;;;
1D1EA;MUSICAL SYMBOL KORON;So;0;ON;;;;;N;;;;;

Note that the bidirectional class suggested is ON, for two reasons: to match the three other common symbols these are used in similar contexts with (U+266D MUSIC FLAT SIGN, U+266E MUSIC NATURAL SIGN, and U+266F MUSIC SHARP SIGN); and also because they are frequently used in right-to-left situations, where a strong left-to-right character could mess up the bidi context.

All other properties should be similar to U+266D MUSIC FLAT SIGN.

**Suggestion for NamesLists.txt**
1D1E9    MUSICAL SYMBOL SORI
* Used in Iranian classical music for “quarter tones”
1D1EA    MUSICAL SYMBOL KORON
* Used in Iranian classical music for “quarter tones”

**Samples of usage**

![Figure 1. Introduction of the proposed characters, in Vaziri’s own handwriting, from Vaziri 1935, pp. 6–7.](image-url)
THE INTERVALS

The method of dividing the whole tone into microintervals is much discussed by Iranian musicians. The first and most direct method is to divide the whole tone into four equal parts. The intervals between C and D are represented as C-C$\frac{1}{6}$-C$\frac{1}{3}$-C$\frac{1}{2}$-D, or in musical notation as $G\#-F\#-E\#-D$. Measuring the system in acoustical cents we get the for C = 0, C$\frac{1}{6}$ = 50, C$\frac{1}{3}$ = 100, C$\frac{1}{2}$ = 150 and D = 200. The second system of dividing a whole tone is the most recent in use. It is of Greek origin and the dividing units are values of limma and comma. The limma has 90 cents, the comma 24 cents. The whole tone would be thus divided as C = 0, C$\frac{1}{6}$ = 24 (one comma) - C$\frac{1}{3}$ = 90 (one limma) - C$\frac{1}{2}$ = 114 (one limma and one comma) - D = 204 (two limmas and one comma). The whole tone is 4 cents sharp, but would be equalized in the full scale. A considerable difference exists between the first intervals C$\frac{1}{6}$ and C$\frac{1}{3}$, and the third intervals C$\frac{1}{2}$ and C$\frac{1}{4}$. This difference has risen a lot of discussion among theorists, but in practice the two systems merge and differ from player to player. For the first microtone above C (either C$\frac{1}{6}$ or the comma C$\frac{1}{3}$), the sign $\pm$ (sori/سری) is suggested and for the first microtone (C$\frac{1}{2}$ or the limma comma C$\frac{1}{4}$) the sign $\neq$ (koron/گردن). In practice this accidental is used for flatter the E by one microtone (D$\neq$). The system looks like:

\[
\begin{align*}
&\text{m2, N2, M2, NA2, and A2, respectively m3, N3, and M3.}
\end{align*}
\]

Figure 2. Discussion of the proposed characters, from Rechberger 2018, page 114.

was taken to his home, in a mountain village in the suburb of Tehran, by his devoted disciple Ruhollah Xåleqi, who had become a close friend of mine during the period when I conducted my early research on Persian music. Vaziri was 72 at the time, and I found him to be far more vigorous and lucid than any other musician I had interviewed.

Although Vaziri’s theoretical views must be unequivocally refuted, the importance of this musician in the twentieth-century developments of Persian music cannot be underestimated. He was a man of unquestionable integrity and his devotion to the ‘cause’ of Persian music, as he saw it, was boundless. His innovations in the notation of Persian music have become the standard and, in the present book, I have used the two signs koron (p) and sori (h) which he invented to indicate the microtonal lowering and raising of tones, although, as used by him and his school, they are meant to lower and raise a pitch by an exact quarter-tone.

Figure 3. Discussion of the proposed characters, from Farhat 2004, page 10.
“Quarter tone” of the Persian Music

Now, let us consider the intervals used in the traditional Persian music in comparison with the theory of Pythagoras. In traditional music of Iran, in addition to the tone and semi-tone, there exist other intervals which are slightly different, and are referred to as “quarter tones” (in fact, these intervals are slightly smaller than the semi-tone and this difference is referred to as “quarter tone”).

During the first decades of the 20th century, Ali-Naqi Vaziri, a prominent Iranian musicologist, tried to formulate a theory through generalization of equal-tempered scale and asserted that it is exactly $\frac{1}{4}$ of a “whole tone” (in equal-tempered scale). He considered the signs $\mathfrak{P}$ (Koron) and $\mathfrak{S}$ (Sori), respectively, for “a quarter tone before” and “a quarter tone after”:

\begin{align*}
\text{Re(b)} & \quad \text{Do(#)} & \quad \text{Re(}$\mathfrak{P}$) & \quad \text{Re} & \quad \text{Re(}$\mathfrak{S}$) & \quad \text{Mi(b)} & \quad \text{Re(#)}
\end{align*}

But the theory is not verified by experimental measurements. In fact, the measurements performed by Säsän Sipantä (1998) and Hormoz Farhat (1990) revealed that $\mathfrak{P}$ and $\mathfrak{S}$ are approximately equal to 3 and 2 commas. Sipantä (1998) and Farhat (1990)

Figure 4. Discussion of the proposed characters, from Damadi and Seraji 2011, page 387.

Glossary of Symbols and Terms

Symbols

$\mathfrak{P}$: koron; symbol for half-flat, approximately 1/4 tone. This symbol was introduced by Ali Naqi Vaziri (1887–1979).

$\mathfrak{S}$: sori; symbol for half-sharp, approximately 1/4 tone (introduced by Ali Naqi Vaziri).

$\wedge$: râst; playing with right hand.

$\vee$: chap; playing with left hand.

$\times$: juft; right and left hands simultaneously.

$\cup$: short syllable.

$\cdot$: long syllable.

Figure 5. Definition of the proposed characters in a glossary, from Azadehfar 2011, page 345.
Chahārgāh: one of seven dastgāh-ha in contemporary Iranian music; its primary scale is C D♯ E F G A♯ B C.

Chahārnezhāb: four strokes; an instrumental genre of compositions with fixed-metre.

Chakām (also in form of chakāmak): love-lyric or romantic story in the Sasanian period (224–651).

Chang: harp.


Darāmad: introduction; first gūsheh in every dastgāh or āvāz.

Dasātān: (pl. of dastān), see dastān.

Dashti: one of the major subdivisions of dastgāh Shūr; one of the five āvāz-ha of Iranian classical music; its primary scale is G A♯ B♭ C D♯ E♭ F G.

Figure 6. The proposed symbols used in defining two dastgāhs, Chahārgāh and Dashti, from Azadehfar 2011, page 348.

from the earlier theory. Accordingly, if we use the current Persian symbols koron (ꀷ) and sori (�YS) to indicate, respectively, a lowering or raising by an approximate quartertone, the intervalic values of the G-g rast scale of Cantemir's day can be represented as:

<table>
<thead>
<tr>
<th>G</th>
<th>A</th>
<th>B♯</th>
<th>c</th>
<th>d</th>
<th>e</th>
<th>f♯</th>
<th>g</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>3♯</td>
<td>4</td>
<td>5</td>
<td>6</td>
<td>7♯</td>
<td>1’</td>
</tr>
</tbody>
</table>

and assuming that the secondary notes flanking 3♯ and 7♯ are approximately a quartertone higher or lower (and therefore a semitone below or above the next main note) we arrive at:

| 1 | 2 | 3 | 3’ | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 7’ | 7 | 1’ |

where the divided whole tones, e.g. 2 - 3 (A - B) or 3’ - 4 (B♯ - c), consist of a semitone and two quartertones, in the first case ascending, in the latter descending.

These values seem relatively secure. Problems arise, rather, with the other wholetones where there are two internal divisions, for here values are less easy to establish. In the case of G - A we are offered both a secondary note below A, called zengüle, and a hypothetical note above G, but when we turn to, say, c - d and d - e there appears to be nothing hypothetical about the existence of a secondary note above c, called saba, alongside another below d, called uzzal, or of a secondary note above d, called beyati, alongside another below e, called hisar. It might be thought, by analogy, that, say, the series c - saba - uzzal - d and d - beyati - hisar - e should correspond either to 1 2 2’ 2’’ or, conceivably, to 1 1’ 2 2:

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>2’</th>
<th>2’’</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>c</td>
<td>d</td>
<td>e</td>
<td>f</td>
</tr>
<tr>
<td>d</td>
<td>e’</td>
<td>e’’</td>
<td>e’’’</td>
</tr>
</tbody>
</table>

but there is little evidence to support such a view, and more that runs counter to it.58

Figure 7. The proposed symbols used in Wright 2017, page 18.
Figure 8. The proposed symbols defined and used in Ma’roufi and Zarrinpanjeh 2007, page 12.

Figure 9. The proposed symbols used to describe finger positions for tār and setār in Ma’roufi and Zarrinpanjeh 2007, page 14.
Figure 10. The proposed symbols defined in Zolfonoun 1990, page 27.

Figure 11. The proposed symbols defined in Ma’roufi 1973.
Figure 12. The proposed symbols defined in Mirza Abdollah 2006, page 8.

Figure 13. The proposed symbols used to define finger positions for setār in Alizadeh 2017, page 15.
Figure 14. A symbol list from Alizadeh 1996. Most of these are not encoded in Unicode either, but need further research before being proposed.

Bibliography

### A. Administrative

1. **Title:** *Proposal to encode two accidentals for Iranian classical music*
2. Requester’s name: **Roozbeh Pournader**
3. Requester Type: **Expert Contribution**
4. Submission date: **April 23, 2020**
5. Requester’s reference, if applicable: **N/A**
6. Choose one of the following:
   - This is a complete proposal: **Yes**
   - (or) More information will be provided later: **No**

### B. Technical – General

1. Choose one of the following:
   - a. This proposal is for a new script (set of characters): **No**
   - Proposed name of script: **N/A**
   - b. The proposal is for addition of character(s) to an existing block: **Yes**
   - Name of existing block: **Musical Symbols**
2. Number of characters in proposal: **2**
3. Proposed category: **A-Contemporary**
4. Is a repertoire including character names provided? **Yes**
   - a. If YES, are the names in accordance with the “character naming guidelines” in Annex L of P&P document? **Yes**
   - b. Are the character shapes attached in a legible form suitable for review? **Yes**
5. Fonts related:
   - a. Who will provide the appropriate computerized font to the Project Editor of 10646 for publishing the standard? **Roozbeh Pournader**
   - b. Identify the party granting a license for use of the font by the editors (include address, e-mail, ftp-site, etc.): **Roozbeh Pournader**
6. References:
   - a. Are references (to other character sets, dictionaries, descriptive texts etc.) provided? **Yes**
   - b. Are published examples of use (such as samples from newspapers, magazines, or other sources) of proposed characters attached? **Yes.**
7. Special encoding issues:
   - Does the proposal address other aspects of character data processing (if applicable) such as input, presentation, sorting, searching, indexing, transliteration etc. (if yes please endorse information)? **Yes.**
8. Additional information:
   - Submitters are invited to provide any additional information about Properties of the proposed Character(s) or Script that will assist in correct understanding of and correct
linguistic processing of the proposed character(s) or script. Examples of such properties are: Casing information, Numeric information, Currency information, Display behaviour information such as line breaks, widths etc., Combining behaviour, Spacing behaviour, Directional behaviour, Default Collation behaviour, relevance in Mark Up contexts, Compatibility equivalence and other Unicode normalization related information. See the Unicode standard at http://www.unicode.org for such information on other scripts. Also see Unicode Character Database (http://www.unicode.org/reports/tr44/) and associated Unicode Technical Reports for information needed for consideration by the Unicode Technical Committee for inclusion in the Unicode Standard.

C. Technical - Justification

1. Has this proposal for addition of character(s) been submitted before? No
   If YES explain: N/A
2. Has contact been made to members of the user community (for example: National Body, user groups of the script or characters, other experts, etc.)? Yes
   If YES, with whom? The authors are part of the user community
   If YES, available relevant documents: N/A
3. Information on the user community for the proposed characters (for example: size, demographics, information technology use, or publishing use) is included? Yes
   Reference:

4. The context of use for the proposed characters (type of use; common or rare):
   Common
   Reference:

5. Are the proposed characters in current use by the user community? Yes
   If YES, where? In publications about Persian music
   Reference:

6. After giving due considerations to the principles in the P&P document must the proposed characters be entirely in the BMP? No
   If YES, is a rationale provided? N/A
   If YES, reference:

7. Should the proposed characters be kept together in a contiguous range (rather than being scattered)? Yes

8. Can any of the proposed characters be considered a presentation form of an existing character or character sequence? No
   If YES, is a rationale for its inclusion provided? N/A
   If YES, reference: N/A

9. Can any of the proposed characters be encoded using a composed character sequence of either existing characters or other proposed characters? No
   If YES, is a rationale for its inclusion provided? N/A
   If YES, reference: N/A

10. Can any of the proposed character(s) be considered to be similar (in appearance or function) to, or could be confused with, an existing character? Yes
    If YES, is a rationale for its inclusion provided? Yes. They are similar in function to U+1D132 and U+1D133, but are very different in appearance.
If YES, reference: N/A

11. Does the proposal include use of combining characters and/or use of composite sequences? No
   If YES, is a rationale for such use provided? N/A
   If YES, reference: N/A
   Is a list of composite sequences and their corresponding glyph images (graphic symbols) provided? N/A
   If YES, reference: N/A

12. Does the proposal contain characters with any special properties such as control function or similar semantics? No
   If YES, describe in detail (include attachment if necessary): N/A

13. Does the proposal contain any Ideographic compatibility characters? No
   If YES, are the equivalent corresponding unified ideographic characters identified? N/A
   If YES, reference: N/A